

LEXEMÁTICA Y TRADUCCIÓN: EL CAMPO LÉXICO DE 'TEMER' EN *PHORMIO*

MARIANA V. BREIJO¹

RESUMEN: Terencio presenta en *Phormio* una doble intriga: por un lado, los *senes* intentan mantener en secreto la verdadera identidad de la joven Fania; y por otro, los *adulescentes* tramam engaños para sostener sus relaciones amorosas. Dado que ambas intrigas dependen del desconocimiento que cada uno tiene de las acciones e intenciones de los otros, los personajes suelen expresar su temor por el descubrimiento de sus actos.

Por ello proponemos en esta oportunidad el estudio del campo léxico de 'temer' en el marco teórico de la semántica estructural coseriana, y más específicamente en el de la lexemática verbal desarrollada por B. García-Hernández, con el objetivo de dar cuenta no solo de las relaciones léxicas del campo, sino de la utilidad de este método como complemento para la traducción.

Palabras clave: Terencio – *Phormio* – temer – lexemática verbal – traducción.

ABSTRACT: Terence presented in *Phormio* a double plot: first, the *senes* try to keep secret the true identity of the young Fania; and secondly, the *adulescentes* hatch a plan to sustain their relationships. Since both intrigues depend on ignorance that each has over the actions and intentions of others, the characters often express their fear by the discovery of his acts. By this time we propose the study of lexical field of 'fear' in the theoretical framework of coserian structural semantics, and more specifically in verbal lexematic developed by B. García-Hernández, in order to account not only of lexical relations in the field, but of the usefulness of this method as a complement for translation.

Keywords: Terence – *Phormio* – fear – verbal lexematic – translation.

¹ UBA – CONICET. E-mail: mbreijo@outlook.com

Fecha de recepción: 28/5/2014; fecha de aceptación: 2/10/2014

Terencio presenta en *Phormio* una doble intriga: por un lado, los *senes* intentan mantener en secreto la verdadera identidad de la joven Fania; y por otro, los *adulescentes* traman engaños para sostener sus relaciones amorosas. El desarrollo de ambas intrigas depende del desconocimiento que cada uno tiene de las acciones e intenciones de los otros. Así, los *senes* Cremes y Demifonte acuerdan casar a la hija ilegítima del primero con Antifonte, hijo del segundo, para de este modo incluirla en la familia sin que su esposa Nausístrata se entere de su secreto. Pero los ancianos ignoran que la joven y su nodriza se han trasladado de Lemnos a Atenas para buscar a su padre. Allí Antifonte se enamora de la joven sin sospechar la verdadera historia y se casa a espaldas de su padre Demifonte, mientras que Fedrias, hijo legítimo de Cremes y Nausístrata, anda en amores con una cortesana. El *parasitus* Formión, apelando a un supuesto parentesco, intenta justificar las nupcias de Antifonte y luego extorsionar a los ancianos para conseguir el dinero que necesita Fedrias. Sin embargo logra enterarse de los planes secretos de los *senes* y de que Fania es en realidad la hija de Cremes. De este modo el temor que sentía Antifonte por la reacción de su padre ante su casamiento, encuentra contrapartida en el temor de Cremes por la posibilidad de que se descubra su doble vida y la verdadera identidad de Fania. Esta situación es aprovechada por el parásito en beneficio del joven, ya que delata al anciano ante Nausístrata, quien, ofendida, decide someterse a la voluntad de su hijo. El final feliz de la comedia queda entonces en manos de la matrona,² que acepta a la hija ilegítima de su esposo, ya casada con Antifonte, así como que su propio hijo mantenga una relación con una cortesana.

En otra oportunidad hemos observado que ambas intrigas se combinan en la falta de conocimiento que cada personaje tiene de las acciones e intenciones de los otros, por lo que, lo que unos saben, lo que no saben, lo que temen que otros se enteren, a quiénes conocen o reconocen, se constituyen en hitos importantes en el desarrollo de la trama.³ En paralelo con esta temática aparece el temor que los personajes tienen de que sus secretos se devalen ante quienes tienen algún tipo de poder sobre ellos. Así el joven Antifonte teme la reacción de su padre al enterarse de su casamiento, y Demi-

² Para un análisis sobre el papel de Nausístrata en esta comedia, cf. Breijo (2016a).

³ Breijo (2016b).

fonte teme la de su esposa, de cuyo patrimonio depende. Por ello proponemos en esta oportunidad el estudio del campo léxico de ‘temer’ en el marco teórico de la semántica estructural coseriana,⁴ y más específicamente en el de la lexemática verbal, con el objetivo de dar cuenta no solo de las relaciones léxicas del campo, sino de la utilidad de este método como complemento para la traducción.

En cuanto a la propuesta teórica, nos parece pertinente señalar aquí que B. García-Hernández define la lexemática verbal como el “estudio de diversos clasemas verbales considerados no en el nivel de la forma gramatical sino en el del lexema o unidad léxica”.⁵ Su trabajo se sustenta en un sistema que distingue dos tipos de relaciones clasemáticas:

- 1) Intersubjetiva o de complementariedad: relaciona acciones de un proceso realizado por distintos sujetos (enseño - aprendes).
- 2) Intrasubjetiva: aplicable a acciones con un mismo sujeto. Tiene tres modalidades:
 - 2).a. Alternativa: cuando se trata de o bien un término o bien otro (aceptar/rechazar).
 - 2).b. Secuencial: cuando existe cierto orden de sucesión entre los términos (deliberar - decidir).
 - 2).c. Extensional: cuando existe una oposición por su duración (buscar – encontrar).

De este modo, el establecimiento de estas relaciones permite al lingüista identificar los lexemas que pertenecen al mismo campo léxico, así como los límites de este.

Como hemos anticipado ya, nuestro corpus de trabajo está constituido por la comedia *Phormio* de Terencio. E. Coseriu afirma que el requisito primordial para el estudio estructural del léxico es que su objeto sea una lengua funcional,⁶ por esta razón hemos elegido trabajar este campo léxico en el marco acotado y estable de una única comedia, que en tanto obra unitaria,

⁴ Cf. especialmente Coseriu (1977), donde se recogen los trabajos publicados entre 1964 y 1976.

⁵ García-Hernández (1980:2).

⁶ Cf. Coseriu (1977: 118-123).

crea un universo en sí misma con un lenguaje que lo organiza. Este criterio nos permite cumplir con las tres técnicas (sintópica, sinstrática y sinfásica) requeridas según E. Coseriu para una lengua funcional. Se trata entonces de un análisis sincrónico de una lengua funcional estable, en la que el universo léxico aparece acotado a los límites de la obra.

Metodológicamente hemos procedido al relevamiento y registro de los lexemas, luego hemos establecido las oposiciones significativas entre ellos y las relaciones clasemáticas que los ligan. Los lexemas estudiados son *timeo*, *extimesco*, *pertimesco*, *metuo*, *paueo*, *uereor* y *reueeor*. A continuación, a partir de lo estudiado, procederemos a presentar cada uno de los lexemas seleccionados con su correspondiente estudio, aunque nos detendremos previamente en la oposición intrasubjetiva entre *timeo* y *metuo*, dadas las frecuentes dificultades que presenta la diferenciación entre ambos lexemas.

SOBRE LA OPOSICIÓN ENTRE *TIMEO* Y *METUO*

En castellano, la expresión léxica verbal del temor se manifiesta con el lexema ‘temer’, o bien es necesario recurrir a formas perifrásticas tales como ‘tener/sentir miedo’. Sin embargo el fenómeno de neutralización léxica registrado en la lengua romance no debe ocultar la oposición distintiva entre *timeo* y *metuo* que presenta la lengua latina, aun cuando muy difícilmente la traducción de esos lexemas pueda dar cuenta de la misma.

Con el fin de aclarar esta oposición, hemos recurrido a los aportes de los gramáticos y comentaristas antiguos. Tal es el caso del comentario de Donato, precisamente al v. 118 de *Phormio*, ya que nos permite observar la oposición intrasubjetiva entre ambos lexemas al señalar que *metuimos...eos, qui nos amant, timemos etiam inimicos*.⁷ También Varrón (*ling.* 6, 48) aporta un comentario interesante al señalar que *metuere a quodam motu animi, cum id quod malum casurum putat refugit mens*. Es importante aquí la aclaración

⁷ En este sentido, Lewis – Short (s.u. *metuo*) señalan que *metuo* marca “the effect of the idea of threatening evil (whereas *timere* usually denotes the effect of some external cause of terror)”.

de que es *mens* la que reconoce el objeto hostil, lo que ubica a *metuo*, a diferencia de *timeo*, como un afecto de origen racional. Añadamos a esto la distinción de Carisio, quien a propósito de los sustantivos advierte que *metus motus est animi, timor tumor* (Char. gramm. p. 394,22B), es decir, que *metus* designa una ‘inquietud’ del espíritu, mientras que *timor* implica una perturbación o agitación mayor.

También los estudiosos modernos aportan información en el mismo sentido. Así, Magallón García en la introducción a su estudio sobre los sustantivos de temor en los *Anales* de Tácito, señala que *metus* se aplica al ‘temor intelectual’, mientras que *timor*, junto con *pauor* y *terror*, encarna el ‘temor emocional’.⁸

En función de lo expuesto, podemos afirmar que si bien tanto *metuo* como *timor* incluyen el sema ‘temer’, entre ellos se establece una oposición clasemática intrasubjetiva alterna *metuo/timeo*, puesto que *metuo* se aplica a la acción de ‘temer’, producida por la percepción racional de un peligro previsible, mientras que *timeo* hace hincapié en la emoción producida por el peligro desconocido. De ahí que propongamos traducir *metuo* como “temer”, y *timeo* como “tener miedo”, con el objetivo de explicitar la oposición.⁹

Después de lo expuesto, pasemos al análisis de los lexemas en *Phormio* con pasajes ejemplificadores:

• **timeo, times, timere, timui, -.** (vv. 178, 188, 294, 608, 998, 999) “tener miedo”: Aparece fundamentalmente en dos contextos:

ī, §.1. ‘Tener miedo’ por ‘alguien’:

Ge. [...] ei nunc timeo [...] “tengo miedo por él” (v. 188)¹⁰

ī, §.2. ‘Tener miedo’ por ‘algo’:

[...] Ph. delirat miser

timore. Na. non pol temerest quod tu tam times.

⁸ Magallón García (1994:154).

⁹ El DRAE define “temer” como “1. tener a alguien o a algo por objeto de temor.// 2. Recelar un daño, en virtud de fundamento antecedente.// 3. Sospechar, creer.// 4. Sentir temor.”, mientras que define “miedo” como “1. Perturbación angustiosa del ánimo por un riesgo o daño real o imaginario.// 2. Recelo o aprensión que alguien tiene de que le suceda algo contrario a lo que desea.”

¹⁰ El texto latino sigue la edición de R. Kauer y W. Lindsay.

Ch. egon timeo? Ph. recte sane: quando nil times.
 et hoc nil est quod ego dico, tu narra. [...] (vv. 997-9)
 (Fo. El desdichado delira por el miedo. Na. Por Pólux, no sin motivo
 tienes tú tanto miedo. Cr. ¿Yo tengo miedo? Fo. Muy bien: ya que
 no tienes miedo de nada y no es así lo que yo digo, tú cuéntalo.)

Como se observa en los ejemplos seleccionados, en ambos casos, se trata de la ‘acción’ de ‘tener miedo’ por algo que incluye algún grado de ‘incertidumbre’, en el primer caso por lo que podría ocurrirle al joven Antifonte, en el segundo por la reacción imprevisible de la *matrona*.

- **extimesco, extimescis, extimescere, extimui, -.** (v. 154) “comenzar a tener mucho miedo”: Formado sobre la base léxica del anterior, *extimesco* presenta el preverbio *ex-* y el infijo *-sc-*, cuyo valor incoativo aparece unido al progresivo.¹¹ El preverbio *ex-* además aporta “un efecto intensivo, por lo que se obtiene la amalgama extensional-secuencial del aspecto intensivo del no-resultativo”.¹² Esto implica que *extimesco* sea caracterizado frente a *timeo* del siguiente modo:

subclase secuencial: *extimesco* no-resultativo (incoativo-progresivo)

-- *timeo* resultativo

subclase extensional: *extimesco* intensivo – *timeo* durativo.

Todo lo cual significa que designa el “comenzar a tener/sentir mucho miedo”. Esto se aplica pertinentemente al pasaje de *Phormio*:

An. Adeon rem redisse ut qui mi consultum optume uelit esse,

Phaedria, patrem et extimescam ubi in mentem eius aduenti uenit!

(vv. 153-4)

(An. ¡Que la situación haya llegado a tal punto, Fedrias, que haya comenzado a tener tanto miedo a quien mejor vela por mis intereses, mi padre, cuando pienso en su regreso.)

¹¹ García-Hernández (1980:89).

¹² García-Hernández (1980:161).

- **pertimesco, pertimescis, pertimescere, pertimui, -** (v. 601) “tener mucho miedo”: De modo semejante al anterior, *pertimesco* se compone del preverbo intensivo *per-* y el infijo incoativo-progresivo *-sc-*. Ocurre en este caso que el único registro del lexema en *Phormio*, es perfectivo, por lo que el infijo *-sc-*, no se encuentra presente. De este modo se establece una oposición extensional entre el durativo *timui* y el intensivo *pertimui*. De ahí la traducción por “tener mucho miedo”:

Ge. [...] sed quid pertimui autem belua? [...] (v. 601)
(Ge. Pero qué bestia ¿por qué tengo tanto miedo?)

- **metuo, metuis, metuere, metui, metutum.** (118, 428, 491, 555, 556, 743) “temer”: Como hemos señalado anteriormente, indica la acción de ‘temer’ como una reacción racional ante un peligro previsible.

i, §.1. ‘Temer’ a ‘alguien’

Ge. [...] metuebat absentem patrem. (v.118)
(Ge. (*refiriéndose a Antifonte*) temía a su padre ausente.)

i, §.2. ‘Temer’ ‘algo’

Ge. [...] uerum enim metuo malum.
An. noli metuere: una tecum bona mala tolerabimus. (vv. 555-6)
(Ge. [...] En verdad temo algún mal. An. No temas: soportaremos contigo lo bueno y lo malo.)

- **paveo, pavis, pavere, -, -.** (187) “estar duro de miedo”: El *Dictionnaire Etymologique de la Langue Latine (DELL)* (s.u.) lo define como “être frappé d’epouvante” y señala que en principio debió designar el estado de postración o abatimiento causado por un choque violento que no necesariamente debía atribuirse al miedo. Advierte además que *paveo* marca un estado por la presencia del infijo *-e-* e implica una manifestación corporal, de ahí la traducción por “quedarse duro/helado de miedo”.

Ge. heu me miserum! quom mihi paveo, tum Antipho me excruciat animi. (v. 187)

(Ge. ¡Ay, pobre de mí! Por un lado, estoy duro de miedo por mí, por otro, Antifonte me tortura el corazón.)

• **vereor, vereris, vereri, veritvs.** (vv.61, 325, 491, 585, 730, 738, 783, 901, 965) “temer respetuosamente”. El *Dictionnaire Etymologique de la Langue Latine (DELL)* (s.u.) define este lexema como “sentir un temor religioso o respetuoso por” alguien. Se encuentra directamente relacionado a situaciones en las que el agente teme por hallarse en una situación vergonzante. Con este sentido aparece principalmente en *Phormio*. Así por ejemplo se observa en las palabras de la *nutrix* Sofrona que teme la vergüenza que pudiera sufrir su joven ama:

So. [...] nam uereor era ne ob meum suasum indigne iniuria adficiatur. (v. 730)

(So. Pues me atemoriza que mi ama reciba vergonzosamente injurias por mis consejos.)

Pero también Cremes padece una situación similar ante su esposa Nausístrata:

Cr. vereorque ne uxor aliqua hoc resciscat mea. (v. 585)

(Cr. y me atemoriza que mi esposa descubra de alguna manera esto.)

Nótese además que en este pasaje queda claramente evidenciada la relación entre ‘temer’ y ‘saber’, lo que pone de manifiesto dos de los principales ejes estructuradores de la trama de la comedia.

• **revereor, revereris, revereri, reveritvs.** (v. 233) “temer muy respetuosamente”: Compuesto del anterior con el preverbio *re-* que produce la intensificación de la base léxica.¹³ De este modo se establece una oposición extensional durativo – intensivo: *uereor* – *revereor*, “temer respetuosamente” – “temer muy respetuosamente”. En el caso registrado en *Phormio*, nos encontramos con la intensificación del sema ‘vergüenza’ a partir del contexto léxico inmediato.

De. Itane tandem uxorem duxit Antipho iniussu meo?
nec meum imperium –ac mitto imperium-, non simultatem meam
reuereri saltem! non pudere! [...] (v. 231-3)

¹³ García-Hernández (1980:198).

(De. ¿Así que Antifonte se casó sin mi permiso? ¡Ni siquiera se atemorizó por mi autoridad –y dejó a un lado mi autoridad–, ni mi enojo! ¡No le dio vergüenza!)

El pasaje es elocuente y concordante con la descripción sémica: Antifonte no solo debía temer la autoridad paterna sino también la vergüenza de haber faltado a esa autoridad.¹⁴

CONCLUSIONES

A partir del análisis lexemático hemos podido deslindar las siguientes relaciones clasemáticas:

1. Se establecen relaciones intrasubjetivas alternas entre los distintos lexemas base del campo: *timeo* / *metuo* / *paueo* / *uereor*. Todos ellos comparten el sema ‘temer’, por lo que nos hallamos ante un campo que carece de archilexema y que se estructura con miembros equipolentes. Ello no implica sin embargo, que algunos de ellos, *timeo* y *metuo* específicamente, no puedan ser considerados como más prototípicos que otros.
2. *Timeo* establece con *extimesco* una relación secuencial: *extimesco* no-resultativo (incoativo-progresivo) - - *timeo* resultativo; y una relación extensional: *extimesco* intensivo – *timeo* durativo.
3. Asimismo, *timui* y *pertimui* establecen una relación extensional: durativo – intensivo.
4. Lo mismo ocurre entre *uereor* y *reureor*.
5. Hemos ofrecido una traducción de cada lexema que permite mantener en la lengua de destino las oposiciones distintivas de la lengua de origen: *timeo* “tener miedo”; *extimesco* “comenzar a tener mucho miedo”; *pertimesco* “tener mucho miedo”; *metuo* “temer”; *paueo* “estar duro de miedo”, *uereor* “atemorizarse”; *reureor* “temer muy respetuosamente”.
6. Finalmente, el registro de lexemas según el agente nos ha permitido constatar que la gran mayoría de los lexemas de ‘temer’ aparecen aplicados a

¹⁴ Sobre la relación del temor como regulador del pudor, cf. Kaster (1997:4ss.).

Cremes (8 veces), el *senex* que teme que se descubra la identidad de Fania, a Antifonte (10 veces) que teme a su padre por su casamiento, y Geta (8 veces), el esclavo que teme las consecuencias que podrá sufrir por ayudar y encubrir a los *adulescentes*. Precisamente los tres personajes cuyo punto en común es el hecho de tener algo que ocultar, lo que confirma la relación entre los campos léxicos de ‘saber’ y ‘temer’.

A modo de cierre diremos que a nuestro modo de ver el análisis léxico y semántico de una obra literaria constituye una herramienta insoslayable tanto para el trabajo filológico como para la tarea del traductor que, como ya E. Coseriu afirmara, consiste en reproducir la misma designación y el mismo sentido con los medios de otra lengua. De ello se desprende la utilidad que implica para el traductor conocer las relaciones estructurales de los contenidos de los lexemas, tanto de la lengua de origen como de la de destino, para alcanzar una traducción exitosa.

EDICIONES

- P. Terenti Afri *Comoediae* recognoverunt brevis adnotatione critica instruxerunt Robert Kauer et Wallace M. Lindsay, Oxonii, e typographico clarendoniano, 1958.
- P. Terenti *Comoediae* cum scholiis Aeli Donati et eugraphi commentariis edidit Reinholdus Klotz, volumen alterum, Adelphos Hecyram Phormionem continens, Lipsiae, sumptum fecit E. B. Schwickert, 1840.

BIBLIOGRAFÍA

- A.A.V.V. (2004) *Thesaurus Linguae Latinae*, (edición digital), Leipzig.
- BREIJO, M. (2016a) “Las *matronae* terencianas: de la *persona* al condicionamiento social”, en Palacios, V. – Suárez, M. (comp.) *Terencio: nuevas perspectivas y lecturas*, Colección “Saberes”, Instituto de Filología Clásica, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.

- BREIJO, M. (2016b) “El campo léxico de ‘saber’/‘conocer’ en *Phormio* de Terencio”, en Palacios, V. – Suárez, M. (comp.) *Terencio: nuevas perspectivas y lecturas*, Colección “Saberes”, Instituto de Filología Clásica, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- COSERIU, E. (1977) *Principios de Semántica Estructural*, Madrid.
- ERNOUT A. – MEILLET A. (2001) [1932] *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots*, Paris.
- GAFFIOT, F. (2000) *Dictionnaire Latin – Français*, Paris, Hachette.
- GARCÍA-HERNÁNDEZ, B. (1980) *Semántica Estructural y Lexemática del Verbo*, Barcelona.
- GLARE, P. (1968) *Oxford Latin Dictionary*, Oxford.
- KASTER, R. (1997) “The shame of the Romans”, in *TAPhA* 127, pp. 1-19.
- MAGALLÓN GARCÍA, A. I. (1994) “El campo léxico de los sustantivos de ‘temor’ en los *Anales* de Tácito”, en *Habis* 25, pp. 151-172.
- MALTBY, R. (1991) *A Lexicon of Ancient Latin Etymologies*, Great Britain.
- Real Academia Española (2001) *Diccionario de la Lengua Española*. Vigésima segunda edición, España.